



# WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.24 February 10, 2011

## QUESTION BOX SUPPLEMENT

### QUESTION BOX からの挑戦

出題者：宮本倫好

この写真にふさわしい、英語のキャプションか、英語のジョークを作ってください。



たとえば、こんなふうには、

★お一人、何題でも応募できます。

Japanese ingenious invention!

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

**岡田 茂富**

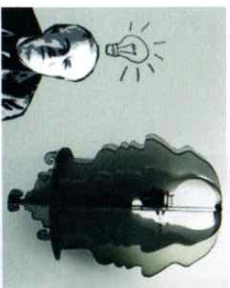
1. I need a rest after a jaw-breaking session of that three-women gathering.
2. Dog-tired is an angel who came down onto Earth in disguise to correct our world.
3. Hey, young lady! You're not allowed to bring something that might be used as a weapon on board the train

**深澤 満穂**

1. A living ghost standing in three feet.
2. How to stand and sleep in the train?

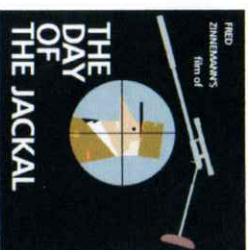
**豊田 一男**

1. Sleeping Beauty tells no tales.
2. Invention is the mother of necessity.



**佐川 光徳**

1. I wonder if she might be Long John Silver in disguise trying to dig up brand new high-tech products in Akihabara.
2. Otherwise she might be Jackal in disguise extremely exhausted after adventurous detour through Japan and arriving in Tokyo for the purpose of assassinating a certain *manga* comic hero.



**新堂 睦子**

**Tired after too much talking?**

Man: "I haven't spoken to my wife for 18 months."  
 Friend: "Why not?"  
 Man: "I don't like to interrupt her."

**土屋 政雄**

- Men in Black are out, Women on Crutches are in; says a UFO watcher.
- Poor girl! That instant glue is so powerful, it won't wear off for weeks.
- Don't remove the prop yet. People from Madame Tussaud's will soon be here to take a look.
- Being a Nobel candidate, she's a bit top-heavy, you know.
- SASU (Sleep Anywhere Standing Up)--A Revolutionary Headrest! Height Adjustable.
- Uh-oh, here's another. With lack of chewing, girls nowadays are prone to jaw dislocation.



REENTER THE JESTER

- ご隠居 ハつつあん、熊さん、例の募集に横丁の皆の衆の投稿が集まったから、よくご覧。
- ハ KC 庁が「電車の中の妙齢女性の首吊りじゃないか」と捜査しかけたという奴で?
- 熊 あっしなんぞ、会社じゃスケベーな上司にセクハラされ、自宅じゃ因業姑にいじわるされて、「ここだけが安息場所」とホッとしてる哀れな女性、と見ましたかね。
- ご隠居 まあ、お二人の頭(おつむ)じゃ、その程度の理解が精一杯だろうて。でも横丁の皆の衆のレベルはまるで違うぞ。
- 熊 へえー、おいらたち並みじゃあねえんで?
- ご隠居 まったく違うな。「下らん写真だ」と思うとこ

ろまで同じかも知れんが、「でもオモロイ」と、ピンと来るセンスがあるか、それを実際にどう表現できるかが、お前さん方との違いだね。皆の衆は、ピーンと想像力を飛翔させ、巧みに英語で表現してるよ。八 熊もあつしも、長屋じゃエグレス語自慢で通ってますかね。ところで、ご隠居には全部良く理解できたんでは？

ご隠居 皆さん、大いにひねりを聞かされたところなんぞ、なかなかのもので、拙(やつがれ)の頭脳の働きを超えたものも幾つかあったな。

熊 そりやそうでしょうよ。ご隠居の脳みそも、最近では相当化石化していると、町内では専らの評判だから。

ご隠居 そいつはかなりきついが、今度試されたのは拙の脳ミノの方も知れんな。

八 とところで、ジョークについてのご隠居の珍奇な学説なるものを、最近耳にした。

ご隠居 うん、うん。「21世紀はジョークを愛好する自由国家群と、忌避する圧制国家群に二分される」という高邁な説だな。これは未踏の学説じゃ。

熊 で、日本はどちらに？

ご隠居 この面じゃ発展途上国という分類だね。理由は画一的な思考と文化のローカル性というやつ。しかし、今度の皆の衆の投稿を見て、考えを変えた。少し格上げしなきゃな。

八、熊 この間、格付会社 S&P が日本を格下げしたばかりというのに、これはめでたい。

前号「駄洒落はジョーク界のB級グルメ」その後

佐川 光徳

前号の会報をホームページに掲載した後で、諸姉兄より貴重なアドバイスを頂戴いたしました。なるほど、こちらが正解ですね。

A. 私の手には負えなかったもの

・ *Bulling is Wrong* by Howard U. Lykit

⇒How'd you like it? / How would you like it?

・ *Scalp Disorders* by Dan Druff

⇒dandruff=ふけ。「頭皮疾患」の縁語。

B. 私の解釈が間違っていたもの

・ Caesar Titely ⇒ Seize her tightly.

・ Carrie M. Holm ⇒ Carry'em home.

・ Rosa Cabbages = Rose or Cabbages

## 第26回研究発表会のご案内



今回は、初めて外部からの講師をお招きしての研究発表会です。会員各位のご参加をお待ちします。まだ会員になっておられない方もどうぞ。

● 日時：5月21日(土) 午後2時～4時

● 会場：平河町 Mercury Room  
(クオリティ(株) 6階会議室)

(東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル)

● 交通：地下鉄・有楽町線麹町駅1番出口より徒歩2分。地図は、

<http://www.quality.co.jp/> どうぞ。

● プログラム

① 研究発表：

「落語とジョークの谷間—間男とcuckold」

宮本倫好 本会世話人代表

② 特別講演：

「英語落語の普遍性」

大島希巳江 文京学院大学外国語学部准教授

● 参加費：会員・非会員とも1,000円。

● 問合せ先：[renraku@eigojoker.com](mailto:renraku@eigojoker.com)

● 会員の方々へ：

初めて外部からの講師をお呼びしての特別プログラムです。どうぞ、同僚者をお連れの方で参加くださいますようお願いいたします。

● 会員の方々へ：

出席ご希望の方は、上記のアドレスへお申込みください。折り返し、メールにてご返事をさせていただきます。